

英语四级翻译的原则与方法（一）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/121/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_9B_9B_E7_c83_121786.htm 翻译界长期信奉的原则是“信”、“达”、“雅”三原则，但在四级考试中，对汉语没有很高的要求，所以我们只要做到“信”和“达”就可以了。当然，要做到这两点的根本是理解。1.理解第一原则 很多的“名师”很重视英译汉的技巧，以至于很多考生过分侧重对翻译技巧的训练，而忽略了翻译实际上是英文理解和英汉转换两个方面完美结合的过程。而从以往四级英语考试的翻译试题来看，往往要求翻译的句子正是阅读短文中的难句、长句，评分的原则也是“对译文的要求是‘正确’和‘表达清楚’，对汉语不作过高要求”。如果拿着翻译题就一味想着把英文往中文里套，却没有意识到自己对原文的理解实际上就有偏差，这就很难得到理想的分数了。因此，拿到翻译题之后，第一重要的是先确定原句的意思。如果句子较长，可以先找主、谓、宾、定、状、补，分析清楚句子结构，然后再理解。切忌逐字翻译。从四级考试选择翻译句子的特点上来说，有点像是针对大学英语精读课文中的重点难点句子的解析和翻译这一环节的测试。因此大家在平常英语课学习时，要注意积极参与课堂的句子解析活动，多分析复杂长句的结构。这样，到考试时运用自如，就很容易得分。为了便于大家复习，下面总结了一些在大学英语精读课文中出现的长句，大家可以自己分析理解一下。然后，译为中文。 A survey of the children ' s parents and teachers found that those who as four-year-olds had enough self-control to hold out for

the second marshmallow generally grew up to be better adjusted, more popular, adventures, confident and dependable teenagers. 对孩子们的家长和老师的调查表明，那些在四岁时就有足够的自制力坚持等到第二粒果汁软糖的孩子，长大后一般都成了适应性比较强，更惹人喜爱，富于冒险精神、自信并值得信赖的少年。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com